**Notion: N0026**

**Notion originale: региональный язык**

**Notion translittere: regionalʹnyj âzyk**

**Notion traduite: langue régionale**

Autre notion traduite avec le même therme: (français) langue régionale

Autre notion traduite avec le même therme: (français) Langue régionale

Autre notion traduite avec le même therme: (allemand) regional Sprache

Autre notion traduite avec le même therme: (anglais) regional language

Autre notion traduite avec le même therme: (basque) eskualdeetako hizkuntza

Autre notion traduite avec le même therme: (basque) erregioetako hizkuntza

Autre notion traduite avec le même therme: (italien) lingua regionale

**Document: D115**

Titre: Российское и международное законодательство о языках применительно к языковой ситуации в Российской Федерации

Titre translittéré: Rossijskoe i meždunarodnoe zakonodatel'stvo o âzykah primenitel'no k âzykovoj situacii v Rossijskoj Federacii

Titre traduit: La législation russe et internationale des langues dans le contexte d’état des langues en Russie

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: ХРУСЛОВ, Г.В. [HRUSLOV, G.V.]

In :Материалы Международной научно-практической конференции «Язык и право. Русский язык в современном диалоге культур» Materialy Meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii «Âzyk i pravo. Russkij âzyk v sovremennom dialoge kul'tur»(trad. :Les matériaux de la conférence scientifique internationale « La langue et le droit. La langue russe dans le dialogue contemporain des cultures »)

Ed. : РУДН, Москва, 2007, pp. 7-17

Extrait E0139, p. 15

 Республика-субъект Федерации является государством (согласно Конституции РФ, ст.5.2 от 12 декабря 1993 г.), и государственный язык не может быть « языком меньшинства » в своем собственном государстве, где «титульное» этническое население составляет большинство <…> Если «титульное» население республики действительно составляет меньшинство там, где численность русских и других этносов превышает «коренное» население, то всё равно признание этих языков «региональными языками» и «языками меньшинств» противоречило бы второму пункту базового определения «языков меньшинств» в Хартии - отличие от официального языка государства. В контексте Хартии не следует разделять термины «языки меньшинств» и «региональные языки», чтобы избежать путаницы с региональными диалектами, которые также не относятся к языкам меньшинств.

 Une république sujet de la Fédération est un Etat (conformément à l’article 5.2 de la Constitution de la Fédération de Russie du 12 décembre 1993) et la langue étatique ne peut pas être «langue de minorité» dans son propre Etat où la population ethnique « titulaire » est majoritaire (…). Si la population «titulaire de la république est vraiment minoritaire là où le nombre de Russes et de représentants d'autres ethnies est plus grand que celui de la population «autochtone», la reconnaissance de ces langues comme «langues régionales» et «langues des minorités» contredirait le deuxième point de la définition des «langues des minorités» dans la Charte qui les différencie de la langue étatique. Dans le texte de la Charte, il ne faut pas distinguer les termes «langues des minorités» et «langues régionales» pour ne pas les confondre avec les dialectes régionaux qui ne se rapportent pas non plus aux langues des minorités.

**Document: D002**

Titre: Может ли двуглавый орёл летать с одним крылом? Размышления о законотворчестве в сфере этногосударственных отношений

Titre translittéré: Možet li dvuglavyj orël letat' s odnim krylom ? Razmyšleniâ o zakonotvorčestve v sfere ètnogosudarstvennyh otnošenij

Titre traduit: Un aigle à deux têtes, peut-il voler avec une seule aile ? Réflexions sur la législation dans le domaine des relations entre les ethnies et l'État

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ГУБОГЛО, Михаил [GUBOGLO, Mihail]

Ed. :РАН, Москва, 2000, 512p.

Extrait E0162, p. 27

 На очереди дня ратификация Европейской Хартии региональных языков и языков меньшинств. Этому был посвящен специальный семинар, проведенный Советом Европы и Министерством по делам федераций и национальностей Российской Федерации 19 мая 2000 г. На нем были обсуждены цели и задачи указанной хартии, рассмотрены меры, направленные на ее подписание и ратификацию, определена роль правительства и неправительственных организаций в защите региональных языков и языков национальных меньшинств, продемонстрирована готовность общественности поддержать идею присоединения Российской Федерации к этому документу.

 La ratification de la « Charte Européenne des langues régionales et minoritaires » est à l’ordre du jour. Le séminaire, organisé par le Conseil de l’Europe et par le Ministère des affaires fédérales et des nationalités de la Fédération de Russie le 19 mai 2000 était consacré à ce sujet. Les objectifs de la Charte y ont été discutés, les mesures à prendre pour sa signature et sa ratification, ont été analysées, le rôle du gouvernement et des organisations non gouvernementales dans la défense des langues régionales et des langues des minorités nationales a été défini, l’aptitude de la société civile a démontré qu'elle était prête à l’idée que la Fédération de Russie adhère à ce document.

**Document: D023**

Titre: Языковые контакты: краткий словарь

Titre translittéré: Âzykovye kontakty: kratkij slovar'

Titre traduit: Les contacts linguistiques : dictionnaire

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ПАНЬКИН, В.М. [PAN'KIN, V.M.]

Auteur: ФИЛИППОВ, А.В. [FILIPPOV, A.V.]

Ed. :Флинта, Москва, 2011, 160p.

Extrait E1813, p. 53-54

 Зональный язык (региональный язык) – естественный язык этноса, становящийся языком межнационального (межэтнического) общения, вторым языком для ряда народов , проживающих в данной зоне (регионе). Таковым является грузинский язык для грузин, сванов, абхазцев и др., живущих в Грузии; аварский язык для аварцев, арчинцев, андийцев, ботлихцев и др. народов, живущих в Дагестане, и т.д.

 Langue zonale (langue régionale) : langue naturelle d'une ethnie qui devient une langue de communication entre nationalités (interethnique), une langue seconde pour certains peuples vivant dans cette zone (région). Ainsi, c'est la langue géorgienne pour les Géorgiens, les Svanes, les Abkhazes et pour tous les autres qui habitent aussi en Géorgie ; c'est la langue avar pour les Avars, les Archis, les Andis, les Botlikhs et des autres peuples vivant au Daguestan, etc.

Extrait E1834, p. 108

 Региональный язык – межнациональный (межэтнический) язык, действие которого ограничивается небольшой территорией (регионом).

 Langue régionale : langue de communication entre nationalités (interethnique) dont l'emploi est limité à un petit territoire (région).

**Document: D136**

Titre: Функционирование государственных языков в Дагестане

Titre translittéré: Funkcionirovanie gosudarstvennyh âzykov v Dagestane

Titre traduit: Fonctionnement des langues d'État au Daguestan

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: КОЛЕСНИК, Н. Г. [KOLESNIK, N. G.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 219-241

Extrait E2213, p. 239-240

 Существуют определенные закономерности в развитии языковой ситуации в многонациональных республиках, где статус государственного имеют несколько языков: в такой языковой среде возникает своего рода культурно-языковая конкуренция. Так, в тех республиках, где основными этническими компонентами являются, с одной стороны, русские (причем обычно русских большинство, а иногда и значительное большинство), а с другой- какой-либо этнос (так называемая титульная нация), различия между степенью функциональной развитости русского языка и соответствующего национального языка чрезвычайно велико по объективным причинам (и в некоторых случаях это может приводить к вытеснению национального языка).(...)
(...)
Кроме того, в таких условиях сосуществование нескольких национальных языков, достаточно функционально развитых и/или обладающих официальным статусом, приводит к возникновению культурно-языковой конкуренции, результат которой может привест к двум различным последствиям. Во-первых, такая конкуренция оказывается стимулом к сохранению национального самосознания и сохранению языка (...) Во-вторых, наиболее функционально развитый из региональных языков (и он же часто является языком наиболее многочисленного этноса из числа коренных) может вызывать негативное отношение из-за трудности конкурирования с ним других языков (синдром недовольства соседом).

 Il existe certaines régularités dans le développement de la situation linguistique dans les républiques multinationales, où plusieurs langues possèdent le statut de langues d'État. Dans cet environnement linguistique apparaît une sorte de concurrence culturelle et linguistique . Ainsi, dans les républiques où les principales composantes ethniques sont, d'une part, représentées par des Russes (souvent c'est la majorité, et parfois une grande majorité), et d'autre part, par une ethnie (la soi-disant nation titulaire), les différences entre le degré du développement fonctionnel de la langue russe et de la langue nationale qui coexiste avec elle sont extrêmement élevées pour des raisons objectives (et dans certains cas, cela peut conduire à l'éviction de la langue nationale). ( ...)
( ... )
En outre, dans de telles circonstances, la coexistence de plusieurs langues nationales, fonctionnellement assez développées et/ou possédant un statut officiel, conduit à l'émergence de la concurrence culturelle et linguistique, dont le résultat peut mener à deux conséquences différentes. Tout d'abord, cette concurrence est un stimulant pour la préservation de l'identité nationale et la préservation de la langue (...) Deuxièmement, la langue la plus développée fonctionnellement des langues régionales (et c'est souvent la langue de l'ethnie la plus nombreuse parmi les ethnies indigènes) peut provoquer une attitude négative en raison de la difficulté d'autres langues de rivaliser avec elle (c'est le syndrome du mécontentement du voisin ).